

PROTOKOL

s desete sjednice Mješovite komisije za gospodarsku suradnju između Republike Hrvatske i Republike Slovenije

Ljubljana, 14. i 15. svibnja 2012.

U skladu s člankom 4. Sporazuma između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Slovenije o gospodarskim odnosima i suradnji, sklopljenim na Brijunima 10. lipnja 2005. godine, dana 14 i 15. svibnja 2012. godine održana je deseta sjednica Mješovite komisije za gospodarsku suradnju između Republike Hrvatske i Republike Slovenije (u nastavku Mješovita komisija).

Hrvatsku stranu Mješovite komisije predvodila je gđa. Tatjana Tomić, ovlaštena za obavljanje poslova zamjenice predstojnika Državnog ureda za trgovinsku politiku, dok je slovensku stranu Mješovite komisije predvodio veleposlanik dr. Stanislav Raščan, zamjenik glavnog direktora u Upravi za gospodarsku diplomaciju pri Ministarstvu vanjskih poslova.

Sastavi hrvatskog i slovenskog izaslanstva navedeni su u Dodatku 1 i Dodatku 2 ovog Protokola.

Mješovita komisija je na sjednici prihvatila sljedeći dnevni red:

1. Pregled gospodarske situacije u obje države s posebnim naglaskom na razmjenu informacija o trenutnim gospodarskim pokazateljima
2. Prikaz bilateralne gospodarske suradnje između Republike Hrvatske i Republike Slovenije po pojedinačnim područjima
3. Prezentacija razvoja e-Vlade u Sloveniji
4. Prezentacija otvorenih pitanja
5. Aktivnosti u radnim skupinama:
 - 5.1 Infrastruktura i prostorno planiranje (energetika, zaštita okoliša, transport)
 - 5.2 Poljoprivreda
 - 5.3 Turizam
 - 5.4 Informatičko društvo
 - 5.5. Normizacija
 - 5.6. Mala i srednja poduzeća
 - 5.7. Unutarnje tržište
6. Razno

Ad 1

Obje su strane navele trenutnu gospodarsku situaciju i glavne makroekonomske pokazatelje u svojim zemljama.

Gđa. Tatjana Tomić, ovlaštena za obavljanje poslova zamjenice predstojnika Državnog ureda za trgovinsku politiku i voditeljica hrvatskog dijela izaslanstva, dala je informaciju o makroekonomskim trendovima u Republici Hrvatskoj u 2011. godini.

Na kraju 2011., gospodarska aktivnost u Hrvatskoj bila je slična onoj u 2010. godini. U 2011. hrvatski BDP ostao je gotovo isti (0,0% rasta) dosegnuvši EUR 46 milijardi ili EUR 10.427 per capita.

Vežano za makroekonomsku prognozu, hrvatska Vlada je u svom gospodarskom programu navela rast BDP-a od 0,8% u 2011. kao projicirani cilj. Prema prognozi MMF-a, hrvatski BDP će se smanjiti za 0,5% u 2012. godini. Ekonomski institut u Zagrebu očekuje negativan rast BDP-a (smanjenje od 1,0%) u 2012. i postupan rast gospodarske aktivnosti u 2013. (povećanje BDP-a za 1,2%).

Prema podacima hrvatskog Državnog zavoda za statistiku, Hrvatska je izvezla robe u vrijednosti EUR 9,6 milijardi u 2011., što je 7,7% više nego u 2010., te uvezla robe u vrijednosti EUR 16,3 milijarde, što je povećanje od 7,5%. Omjer uvoza prema izvozu iznosio je 59%. Izvoz u zemlje članice EU iznosio je 60% ukupnog izvoza, dok je uvoz iz EU zemalja članica iznosio 62% ukupnog uvoza.

U 2011. hrvatska bilanca tekućeg računa bilance plaćanja bila je negativna iznoseći EUR 446 milijuna.

Na kraju 2011. godine godišnja inflacija i prosječna godišnja inflacija zaustavila se na 2,1% odnosno 2,3%. Prema upitniku o radnoj snazi, stopa nezaposlenosti stala je na 14% dok je stopa registrirane nezaposlenosti iznosila 18%.

Konsolidirani nacionalni bruto dug iznosio je na kraju 2011. EUR 45,7 milijardi ili 99% BDP-a.

U razdoblju od 1993. do 2011. vrijednost izravnih stranih ulaganja u Hrvatsku iznosila je EUR 25,6 milijardi, a izravna strana ulaganja Republike Hrvatske u inozemstvo iznosila su EUR 3,9 milijardi. U 2011. Hrvatska je zabilježila neto priliv izravnih stranih ulaganja od EUR 1,0 milijarde.

U 2011., dolazak turista u Hrvatsku povećan je za 8%, prelazeći 11,5 milijuna. Strana noćena povećana su za 9%.

Dr. Stanislav Raščan, veleposlanik i zamjenik generalnog direktora te voditelj slovenskog dijela Komisije, iznio je informacije o makroekonomskim trendovima u Sloveniji u 2011. godini.

Na kraju 2011 godine, gospodarska aktivnost u Sloveniji suočila se s novim padom. U 2011. slovenski BDP pao je za 0,2%. U prošloj godini, gospodarska aktivnost bila je pojačana međunarodnom trgovinom, koja se postupno izravnila. Domaća konačna potrošnja znatno je opala tj. potrošnja kućanstava i države bila je negativna.

Prema prognozi iz ožujka 2012. Ureda za makroekonomske analize i razvoj (IMAD), opadajući trend BDP-a zabilježen prošle godine nastavit će se. Pad Slovenskog BDP-a u 2012. iznosit će 0,9%. Očekuje se da će BDP dosegnuti EUR 35,6 milijardi ili EUR 17.428 per capita.

IMAD očekuje postupni rast gospodarske aktivnosti u 2013. i 2014., s time da se situacija na tržištu rada pogoršava s manje intenziteta.

Prema privremenim podacima, Slovenija je izvezla robe u vrijednosti EUR 20,5 milijardi u 2011., što je 12,2% više nego u 2010., te uvezla robe u vrijednosti od EUR 22,1 milijardi, što predstavlja povećanje od 11,5%. Omjer uvoza prema izvozu bio je 92,4%. Izvoz u zemlje članice EU iznosio je 69,2% ukupnog izvoza, dok je uvoz iz zemalja članica EU iznosio 78,1% ukupnog uvoza.

U 2011. slovenska bilanca tekućeg računa bilance plaćanja bila je negativna iznoseći EUR 168,1%.

Na kraju 2011. godišnja inflacija i prosječna godišnja inflacija zaustavila se na 2,0% odnosno 1,8%. Prema upitniku o radnoj snazi, stopa nezaposlenosti bila je 8,1%, dok je stopa registrirane nezaposlenosti iznosila 11,8%.

Na kraju trećeg tromjesečja 2011. godine konsolidirani nacionalni bruto dug iznosio je EUR 15,884 milijarde ili 44,4% BDP-a.

Na kraju 2010., izravna strana ulaganja u Sloveniju i izravna ulaganja Slovenije u inozemstvo iznosila su EUR 10,8 milijardi odnosno EUR 5,5 milijardi. U 2011. Slovenija je zabilježila neto priliv izravnih stranih ulaganja od EUR 794,2 milijarde.

Pozitivni rezultati zabilježeni su u sektoru turizma, o čemu se može govoriti kao o rekordnoj godini ikada. U 2011. dolazak turista u Sloveniju povećao se za 7% u odnosu na 2010. prelazeći 3,21 milijuna, dok su noćenja povećana za 5,4% prelazeći 9,38 milijuna. Dolasci stranih turista povećani su za 9%, prelazeći 2 milijuna, a strana noćenja povećana su za 9,3% u odnosu na 2010. Ovi su rezultati bolji od rezultata prethodne najbolje godine 2008. Prema Banci Slovenije turizam je doprinio 40,36% izvozu usluga u slovenskoj bilanci plaćanja u 2011. S izvozom turističkih usluga (potrošnja stranih turista) u 2011. Slovenija je zaradila preko 1,945 milijardi EUR to jest 0,5% više nego u 2010.

Ad 2

Izaslanstva su prikazala bilateralne gospodarske odnose u različitim područjima suradnje.

Gđa. Tatjana Tomić, zamjenica predstojnika Državnog ureda za trgovinsku politiku, također je istakla važnost Slovenije kao jednog od glavnih gospodarskih partnera Hrvatske, jer je ona na 3. mjestu među glavnim hrvatskim stranim trgovinskim partnerima u smislu ukupne vrijednosti trgovine u 2011. Slovenija je na 4. mjestu među hrvatskim izvoznim tržištima te na 5. mjestu u smislu važnosti među hrvatskim uvoznim tržištima. Hrvatska izvozi 8,3% svog ukupnog izvoza u Sloveniju i uvozi 6,2% svog ukupnog uvoza iz Slovenije. Trendovi u trgovini sa Slovenijom bili su vrlo pozitivni tijekom cijele 2011. godine.

Ukupna vrijednost trgovine u gore navedenom razdoblju iznosila je EUR 1,8 milijuna, što je 14% povećanje u istom razdoblju prošle godine. U 2011., vrijednost hrvatskog izvoza u Sloveniju povećala se za 14% u odnosu na 2010. iznoseći EUR 793 milijuna, dok je vrijednost uvoza povećana za 14% u odnosu na 2010. i iznosila je EUR 1 milijardu.

Prema podacima Hrvatske narodne banke, u 2011. ukupna vrijednost usluga s Republikom Slovenijom iznosila je EUR 1 milijardu, s time da je hrvatski izvoz iznosio EUR 738 milijuna, a uvoz EUR 266 milijuna.

Slovenija je važno tržište za hrvatski turizam. U 2011. Slovenija je bila 3. u smislu broja dolazaka svojih turista i njihovih noćenja među stranim državama (praćena Njemačkom i Italijom). Prošle godine, 1,1 milijun slovenskih turista posjetio je Hrvatsku, što je povećanje od 8,2% u usporedbi s prošlom godinom, a ostvareno je 6,4 milijuna noćenja što je 8,6% povećanje u odnosu na prošlu godinu. Posjeta turista je i dalje intenzivnija tijekom ljetnih mjeseci. Najpopularnija destinacija za slovenske goste je Jadransko more. Poboļjšani odnosi Hrvatske i Slovenije te ulazak Hrvatske u Europsku uniju zajedno s premještanjem šengenske granice sigurno će povećati i olakšati posjete Slovenaca Hrvatskoj u nadolazećim godinama.

Slovensko tržište je među najinteresantnijima za hrvatske ulagače. Prema podacima koje je dostavila Hrvatska narodna banka za razdoblje 1993.-2011. iznos slovenskih ulaganja u Hrvatsku iznosio je EUR 1,1 milijardi, a Slovenija je zauzela 8. mjesto u smislu vrijednosti hrvatskih izravnih stranih ulaganja. Udio slovenskih ulaganja u Hrvatsku u odnosu na ukupna hrvatska izravna strana ulaganja iznosi 4,4%. U istom razdoblju vrijednost hrvatskih ulaganja u Sloveniju iznosila je EUR 215 milijuna i svrstala Sloveniju na 4. mjesto u odnosu na vrijednost hrvatskih ulaganja u inozemstvo. Udio hrvatskih ulaganja u Sloveniju u odnosu na ukupna hrvatska ulaganja u inozemstvo iznosi 5,4%.

Hrvatska strana iznijela je kako je uspostavljena Agencija za konkurentnost i investicije, nova institucija zadužena za promicanje ulaganja. Pored toga, nadležnost Hrvatske agencije za malo gospodarstvo proširena je na područje promicanja ulaganja i privlačenja pod novim imenom HAMAG-INVEST. Kako bi se formalizirala suradnja, obje strane usuglasile su se da Memorandum o razumijevanju između JAPTI-ja (Javna agencija Republike Slovenije za poduzetništvo i strana ulaganja), AKI (Agencija za konkurentnost i investicije Republike Hrvatske) i HAMAG-INVEST (Hrvatska agencija za malo gospodarstvo i ulaganja) bude potpisana onda kada AKI u potpunosti proradi.

Memorandum o razumijevanju nadalje će ojačati međusobnu suradnju te nadalje povećati ulagačke aktivnosti kompanija i proces internacionalizacije gospodarstva obje zemlje.

Hrvatska strana izvijestila je o izmjenama Zakona o poticanju ulaganja koji nadalje promiče gospodarske aktivnosti s većom dodanom vrijednošću, te o procesu otklanjanja administrativnih prepreka trgovini.

Hrvatska gospodarska komora već mnogo godina uspješno surađuje s Komorom za trgovinu i industriju Slovenije koja se u mnogo slučajeva pokazala kao pouzdan partner, kao i pružanjem vrijedne potpore hrvatskoj poslovnoj zajednici općenito. Suradnja se zasniva na razmjeni informacija iz različitih područja gospodarstva, organizacije poslovnih susreta, seminara i konferencija. Istovremeno, hrvatske županijske komore uspostavile su usku suradnju sa slovenskim regionalnim komorama prvenstveno preko zajedničkog rada na projektima EU-a, razmjeni know-howa i iskustava.

Hrvatska gospodarska komora trenutno je nominirala četiri projekta kao IPA II Slovenija-Hrvatska sa slovenskim partnerima, vrijednost čega je procijenjena na otprilike EUR 0,4 milijuna.

Nadalje, mi usko surađujemo u sektorskom pristupu s ciljem povezivanja oba gospodarstva za zajedničke poslove na trećim tržištima.

Veleposlanika dr. Stanislav Raščan naglasio je važnost Hrvatske kao glavnog gospodarskog partnera Slovenije jer ona ostaje na 5. mjestu među glavnim slovenskim stranim trgovinskim partnerima u smislu ukupne vrijednosti trgovine u 2011. Hrvatska također ostaje na 5. mjestu među slovenskim izvoznim tržištima i na 6. mjestu u smislu važnosti među zemljama koje izvoze u Sloveniju. Slovenija izvozi 6,7% svog ukupnog izvoza u Hrvatsku te uvozi 3,9% uvoza iz Hrvatske. Trendovi u trgovini s Hrvatskom bili su vrlo pozitivni tijekom cijele 2011. godine.

Ukupna vrijednost trgovine u navedenom razdoblju iznosila je EUR 2,2 milijarde, što je povećanje od 14% u odnosu na isto razdoblje prošle godine. Vrijednost slovenskog izvoza u Hrvatsku povećana je u 2011. godini za 13% u odnosu na 2010. iznoseći

1,4% milijarde, dok je vrijednost uvoza povećana za 16% u odnosu na 2010. iznoseći EUR 862,6 milijuna.

Hrvatsko tržište je također među najinteresantnijima za slovenske ulagače. Kako podaci za 2011. još nisu raspoloživi, mogu se dati podaci za 2010. prema kojima je Hrvatska bila druga u smislu vrijednosti slovenskog izravnog stranog ulaganja. Prema podacima koje je dala Banka Slovenije, krajem 2010. vrijednost slovenskih ulaganja iznosila su EUR 1,1 milijardi. Udio slovenskih ulaganja u Hrvatsku u odnosu na ukupna slovenska ulaganja u inozemstvo iznosi 20,2%

Prema podacima koje je dostavila Banka Slovenije, u 2011. ukupna vrijednost usluga s Republikom Hrvatskom iznosila je EUR 870,5 milijuna i to sa slovenskim izvozom koji je iznosio EUR 365,8 milijuna i uvozom od EUR 504,7 milijuna. Putne i transportne usluge (15,5%) snose najveći udio – cijelih 62%; što se tiče uvoza, situacija je vrlo slična jer 63% vrijednosti uvoza snose putovanja, za kojima slijede ostale poslovne usluge (15%) i transportne usluge (12%).

Hrvatska je važno tržište za slovenski turizam. U 2011. Hrvatska je bila na 4. mjestu u smislu broja dolazaka njezinih turista i njihovih noćenja među stranim zemljama (slijede Italija, Austrija i Njemačka). Prošle godine, 110,377 hrvatskih turista posjetilo je Sloveniju (7% više nego 2010.), što iznosi 291,186 noćenja to jest povećanje od 6% u odnosu na godinu prije toga. Posjeti turista su i dalje intenzivniji tijekom zimskih mjeseci. Najpopularnije destinacije za hrvatske goste su planine (40%), a slijede slovenska zdravstvena odmarališta (33%) i gradovi (9%). Poboljšani odnosi između Slovenije i Hrvatske i ulazak Hrvatske u Europsku uniju popraćen pomicanjem šengenske granice sigurno će pojačati i olakšati dolazak Hrvata u Sloveniju u nadolazećim godinama.

Ad 3

Slovenska strana izvijestila je hrvatsku stranu o razvoju i prednostima e-Vlade te izrazila spremnost da prenese znanje i iskustvo u tom području hrvatskoj strani.

Ad 4

Slovenska strana prikazala je pitanje slovenske kompanije Petrol koja se suočava s nejednakim statusom trgovca naftom i njezinim derivativima na hrvatskom tržištu u odnosu na domaće kompanije. Spomenuta situacija je rezultat Uredbe o uvjetima za obavljanje trgovine na veliko i trgovine s inozemstvom za određenu robu (Narodne novine br. 58/09,27/10, 37/11) što je u suprotnosti sa Sporazumom o stabilizaciji i pridruživanju između EU i Hrvatske, a također je u suprotnosti s Ugovorom o funkcioniranju Europske unije. Uslijed ove diskriminirajuće Uredbe, kompanija Petrol se kroz nekoliko godina suočila sa širokom gospodarskom štetom koja iznosi otprilike EUR 2,3 milijuna godišnje.

Slovenija u potpunosti podupire poziciju Europske komisije da je hrvatska Uredba o uvjetima za obavljanje trgovine na veliko i trgovine s inozemstvom za određenu robu (Narodne novine br. 58/09,27/10, 37/11) suprotna Sporazumu o stabilizaciji i pridruživanju između EU i Hrvatske kao i Ugovoru o funkcioniranju Europske unije. Takvo stajalište Europske komisije također je vidljivo iz pisma Komisije iz veljače 2012. upućenog hrvatskoj strani, kao i iz izvješća Komisije o napretku Hrvatske od 24 travnja 2012. Uzimajući u obzir navedeno i obveze koje je Hrvatska preuzela tijekom predpristupnih pregovora s EU, posebice Poglavlje 1 (Sloboda kretanja roba), slovenska strana očekuje da Hrvatska odmah ispravi navedeni prekršaj.

Hrvatska strana istaknula je kako je Uredba o uvjetima za obavljanje trgovine na veliko i trgovine s inozemstvom za određenu robu iz 2009. godine koja regulira uvjete za provođenje trgovine ne veliko i vanjske trgovine naftnih proizvoda i biogoriva bila istovjetno provedena na svim subjektima, stranim i domaćim koji djeluju na hrvatskom tržištu. Ovaj predmet je već reguliran 1998. pod različitim pravnim propisima dok upitni zahtjevi nisu niti novi niti restriktivniji za trgovce na veliko. Štoviše, zahtjevi su olakšani u usporedbi s originalnim propisom. Interes Hrvatske je zaštititi okoliš, sigurnost nabave i trgovine kao i uvažavati zdravstvene i sigurnosne uvjete uzimajući u obzir interese svih trgovaca na veliko.

Uredba iz 2002. i 2004., izlažući dotične zahtjeve u to vrijeme, bila je dio procesa screeninga Europske komisije i nije se smatrala mjerom koja ima učinak istovjetan kvantitativnim ograničenjima. Screening izvješće za Poglavlje 1 pregovora donosi sljedeće: „Određeni zahtjevi za skladištenje su jednako primjenjivi na domaću i uvezenu robu na osnovu zdravstvenih i sigurnosnih uvjeta (na primjer nafta, hrana i medicinski proizvodi)”.

Hrvatska strana naglasila je da je pitanje vezano za provedbu Uredbe iz 2009. prvi puta podignuto od strane Europske komisije krajem veljače 2012. Potom je sredinom ožujka Hrvatska poslala odgovor na pismo Europske komisije (*prema tome, argument Europske komisije o kršenju Klauzule o mirovanju SSP-a je odbačen*) i inicirala nekoliko runda unutarnjih konzultacija sa zainteresiranim dioničarima. 7. svibnja 2012. održane su tehničke konzultacije s Europskom komisijom i hrvatskim vlastima. Sastanak između Ministarstva gospodarstva, Hrvatske udruge poslodavaca i predstavnika svih zainteresiranih kompanija, uključujući i predstavnike Petrola, održan je u Zagrebu 8 svibnja 2012. Dijalog s Europskom komisijom je otvoren i dodatna objašnjenja bit će uskoro razmijenjena. Uredba iz 2009. kao takva prestat će važiti danom pristupanja Hrvatske EU, no određena pitanja o trgovini na veliko, posebice vezano za treće zemlje, ostat će regulirane, posebice u području dobave energije. Hrvatska strana istaknula je da će budući opsežan pristup tom pitanju biti određen na uskim konzultacijama s relevantnim službama Europske komisije.

Hrvatska strana izložila je pitanje slovenske kompanije Vegrad koja nije podmirila svoje obveze prema hrvatskim podizvođačima za poslove građenja izvršene na

građevinskim površinama Hotela Kempinski, Savudrija, Hrvatska. Prema podacima dobivenim od hrvatskih kompanija u pitanju, iznos duga prema hrvatskim kompanijama iznosi preko 5 milijuna eura. Stoga su hrvatske kompanije navele značajne financijske gubitke. Hrvatska strana zatražila je potporu slovenske strane u rješavanju ovoga spora.

Slovenska strana odgovorila je da će precizna informacija o ovom pitanju biti pripremljena i dostavljena hrvatskoj strani regularnim diplomatskim putem.

Ad 5

5.1 Infrastruktura i prostorno planiranje (energetika, zaštita okoliša, promet)

Hrvatska i slovenska strana nastaviti će težiti pozitivnim bilateralnim odnosima u području zaštite okoliša.

Bilateralna suradnja između dvije države razvija se pozitivno u zaštiti okoliša i klimatskim promjenama.

Obje strane prate razvoj događaja vezano za provedbu Dunavske strategije EU-a /EUSDR) i podupiru regionalne i subregionalne napore kao potpora ovom procesu. Republika Slovenija i Republika Hrvatska uspostavile su uspješno partnerstvo unutar Programa IPA prekogranične suradnje Slovenija-Hrvatska 2007.-2013..

Slovenska strana predstavila je višenamjenski pilot projekt Krško – Zagreb. Dogovoreno je da će slovenska strana poslati nacrt prijedloga projekta diplomatskim putem hrvatskom Ministarstvu gospodarstva, Ministarstvu poljoprivrede (Uprava za vodno gospodarstvo) te Ministarstvu regionalnog razvoja i fondova Europske unije s prijedlogom da se razmotri mogućnost spajanja dva slična postojeća projekta (pilot projekt Krško –Zagreb i višenamjenska regulacija i korištenje dijela rijeke Save od hrvatsko-slovenske granice do grada Siska) kako bi se prijavili za potporu Dunavske strategije EU-a.

Slovenska strana potiče hrvatsku stranu da dogovori sastanak Komisije za zaštitu Jadranskog mora i obalnih područja, kojoj trenutno predsjedava, što je prije moguće.

Što se tiče očuvanja i zaštite populacije velikih mesoždera i njihovog praćenja, Republika Hrvatska i Republika Slovenija nastaviti će surađivati i nadalje jačati postojeću suradnju vezanu za zaštitu velikih mesoždera (vuk, smeđi medvjed i ris) te razvijati koordinirane planove upravljanja na razini populacije za te vrste. Ovakva suradnja može uključiti razmjenu informacija i podataka o populacijama velikih mesoždera, zajedničke sastanke relevantnih hrvatskih i slovenskih stručnjaka i znanstvenika te razmjenu iskustava i znanja.

Republika Hrvatska i Republika Slovenija razvit će dobru praksu za prekogranične procedure strateške procjene okoliša i procjene okolišnih projekata te se usuglasiti oko tehničkih pitanja (rokovi, prevođenje, javni prikazi, javne prezentacije, tehničke konzultacije) na osnovu postojeće suradnje između relevantnih kontaktnih osoba prema Konvenciji o procjeni utjecaja na okoliš preko državnih granica (Espoo konvencija) i Protokola o strateškoj procjeni okoliša vezanog na Konvenciju o procjeni utjecaja na okoliš preko državnih granica.

Vezano za EU ekološku mrežu Natura 2000, obje strane složile su se da će uspostaviti dijalog i razmijeniti iskustva i dobre prakse vezano za razvoj prekograničnog očuvanja i upravljanja mjestima Natura 2000 s ciljem osiguranja povoljnog statusa očuvanja ciljanih vrsta i tipova staništa.

Hrvatska strana izrazila je potrebu da se utvrde tehnički uvjeti i radni režim na hidroelektranama na Dravi i Savi. Objе strane složile su se da zajednički rade na tehničkim uvjetima za koordinirano održivo korištenje hidroenergije na Dravi i Savi.

Hrvatska strana također je zainteresirana za potpisivanje bilateralnog sporazuma između vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Slovenije o zajedničkoj pohrani obveznih zaliha sirove nafte i naftnih proizvoda.

Hrvatska je strana izrazila zadovoljstvo pozitivnom suradnjom u sektoru plina između hrvatske kompanije PLINACRO i slovenske kompanije GEOPLIN i PLINOVODI u projektima zajedničke izgradnje plinskih interkonektora. Hrvatska je strana također izrazila interes za nastavak suradnje u sličnim novim projektima.

Cestovni promet

Prijevoz roba i putnika cestom odvija se u skladu s potpisanim i primjenjivim Sporazumom između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Slovenije o prijevozu putnika i roba u međunarodnom cestovnom prometu. Bilo kakva otvorena pitanja između dvije države u području prijevoza tereta i autobusnog prijevoza cestom rješavaju se sukladno Sporazumu Mješovite komisije između dvije zemlje odgovornom za međunarodni cestovni promet ili na razini stručnjaka.

Objе strane pozdravljaju potpisivanje Sporazuma između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Slovenije o izgradnji graničnog cestovnog mosta na Solti na graničnom prijelazu za međudržavni cestovni promet Imeno – Miljana te početak njegove izgradnje.

Pomorski prijevoz

Obje su strane izrazile zadovoljstvo s angažmanom u Udruzi sjevernojadranskih luka (NAPA – North Adriatic Ports Association) (luke Kopar, Rijeka, Trst, Venecija i Ravena), koja prvenstveno stremi ka promicanju sjevernojadranske transportne rute u svijetu i postanku alternative lukama na sjeveru Europe.

Hrvatska i slovenska strana suglasne su da je prijedlog za Jadransko more kao vrlo osjetljivo pomorsko područje (PSSA - Particularly Sensitive Sea Area) koji je pripremila zajednička ekspertna skupina u suradnji sa stručnjacima svih obalnih država Jadranskog mora treba biti zajednički predan Odboru za zaštitu pomorskog okoliša Međunarodne pomorske organizacije (IMO MEPC - IMO Marine Environment Protection Committee) kako bi se on uzeo u obzir što je prije moguće.

Obje strane prepoznaju uvođenje štetnih vodenih organizama i patogena kroz balastnu vodu koja se ispušta iz brodova kao stvar sve ozbiljnijeg problema u Jadranskom moru, te stoga podupiru povezane zaštitne mjere predviđene nacrtom PSSA (vrlo osjetljivo pomorsko područje) koji se sastoji od obveznog izvješćivanja brodova o balastnim vodama i Upravljanju balastnim vodama.

Višemodulni transport

Hrvatska i slovenska strana primile su sa zadovoljstvom provedbu Dunavske strategije – koordinacija Prioritetnog područja 1b: „Poboljšanje mobilnosti i višenamjene – cestovna, željeznička i zračna povezanost“. Glavna svrha provedbe Strategije je poboljšati suradnju 14 zemalja dunavske regije u prometu te u tom kontekstu elaborirati zajedničku prometnu politiku uključujući utvrđivanje i podršku zajedničkim projektima. Obje strane se slažu kako će poduprijeti zajedničke projekte koji su važni za obje zemlje u svjetlu poboljšanih veza i razvoja ključne prometne osi.

Željeznički promet

Dvije su strane izmijenile informacije o uspostavi kompanije Kargo 10. Obje strane sa zadovoljstvom prihvaćaju kako su i u Hrvatskoj i u Sloveniji zaključene sve procedure potrebne za uspostavu kompanije Kargo 10 usmjerene ka jačanju konkurentnosti transport tereta željeznicom na Pan-Europskom koridoru 10.

Zračni promet

Republika Hrvatska i Republika Slovenija potpisale su ECAA Sporazum (multilateralni sporazum između Europske unije i njezinih zemalja članica, Republike Albanije, Bosne i Hercegovine, Republike Bugarske, Republike Hrvatske, Makedonije, Republike Island, Crne Gore, Kraljevine Norveške, Rumunjske, Republike Srbije i Privremene administracije Ujedinjenih Naroda na Kosovu o uspostavi zajedničkog europskog zračnog prostora) u Luksemburgu 9. lipnja 2006. godine.

ECAA Sporazum je zadaća svih partnera da postepeno stvore jedinstveno zračno tržište i usklade svoju zračnu legislativu s *acquisom* Europske unije. Republika Slovenija i Republika Hrvatska već su ratificirale ECAA Sporazum; obje zemlje također garantiraju njegovu privremenu primjenu.

Obje strane suglasne su ojačati postojeću pozitivnu suradnju između dvije zemlje u transportu i Pan-Europskoj transportnoj mreži s ciljem podupiranja budućih zajedničkih europskih projekata

5.2 Poljoprivreda

Hrvatska i slovenska strana nastavit će težiti pozitivnim bilateralnim odnosima u poljoprivredi i ruralnom razvoju. Posebna pažnja bit će dana novim mogućnostima kako bi se povećala zajednička trgovina. U tu svrhu slovenska strana je voljna pružiti razvojnu tehničku pomoć putem twinning projekata (jačanje hrvatske administracije zadužene za akreditaciju agencije za plaćanja).

Ministarstvo poljoprivrede Republike Hrvatske i Ministarstvo Poljoprivrede i okoliša Republike Slovenije podupiru i zainteresirani su za nova ulaganja u poljoprivredu u obje zemlje.

Slovenska strana očekuje da će hrvatska strana distribuirati kvote za uvoz prehrambenih proizvoda iz EU do kraja proljeća ove godine.

Obje strane procjenjuju i slažu se da postoje mogućnosti za povećanjem trgovine na obostranu korist.

Obje strane su zainteresirane za kontinuiranu zajedničku suradnju u zaštiti potrošača.

5.3 Turizam

Dvije strane predstavile su statističke podatke o međusobnim posjetima. Ustanovljeno je da je turistička razmjena pozitivna te da su dvije zemlje jedna drugoj glavni partneri u turizmu. Slovenska strana predstavila je nacrt nove slovenske Strategije razvoja turizma za period 2012.-2016. ističući partnerstvo između svih dioničara u turizmu. Hrvatska strana izjavila je da su bili u procesu kreiranja nove Strategije za razvoj turizma do 2020. koja bi služila kao osnova za izradu nacrtu dokumenata za EU fondove nakon hrvatskog pristupanja Europskoj uniji. Razmjena svrhe i ciljeva dviju strategija jako se cijeni jer dvije zemlje mogu nadopuniti jedna drugu u razvoju zajedničkih turističkih projekata. Dvije su strane razmijenile iskustvo vezano za organizaciju i financiranje turizma na lokalnoj, regionalnoj i nacionalnoj razini te vezano za sufinanciranje turističkih projekata. Slovenija je ukazala na uspješno povlačenje sredstva iz Europskog regionalnog razvojnog fonda. Dvije strane su

izmijenile mišljenja o novom programskom periodu za 2014.-2020., kao i o situaciji u sektoru turizma u svjetlu novog programiranja i financijskih odluka Europske unije. Dvije strane razgovarale su o promicanju kvalitete turističkih usluga i kategorizaciji stambenih objekata, s time da je Slovenija navela elektronski klasifikacijski sustav i javni pristup evidenciji stambenih objekata. Također su izmijenili iskustva vezano za interes mladih ljudi u ugostiteljstvu i turizmu. Dvije su strane razgovarale o zajedničkim aktivnostima promicanja turističke ponude na udaljenim tržištima što su ocijenili vrlo uspješnim te su dogovorili nastavak i jačanje takve suradnje. Također su izmijenili informacije i iskustva o prekograničnoj suradnji, na oba postojeća programa i ona planirana, kao i o potencijalnoj suradnji u području zdravstvenog turizma. Angažman dvije zemlje u Radnoj zajednici Alpe-Jadran., Središnjoj europskoj inicijativi, Europskoj uniji i Svjetskoj turističkoj organizaciji također je ocijenjen kao vrlo pozitivan.

5.4 Informatičko društvo

Dvije su strane izmijenile informacije o suradnji u informatičkom društvu i e-trgovini.

Obje strane su se složile da partnerstvo zahtijeva razmjenu iskustava i najboljih praksi u uspostavi informacijskih i komunikacijskih tehnologija (ICT) u sljedećim područjima:

- razvoj e-Vlade i e-trgovine
- istraživanje i razvoj informacijskih i komunikacijskih tehnologija

Razvoj e-Vlade i e-trgovine

Obje strane će surađivati u razmjeni iskustava i najboljih praksi u razvoju e-Vlade (e-socijalno osiguranje, e-porezi, e-carine, e-zdravlje, e-pravosuđe, itd.) u obliku radionica, studijskih posjeta, twinning projekata i ostalih oblika razmjene know-howa. Obje će strane također surađivati na uvođenju e-trgovine u gospodarstvu i javnoj upravi (e-račun, e-potpis, standardi za elektroničko arhiviranje dokumenata, itd.). Suradnja se također predviđa u uspostavi poveznica i razmjeni informacija između državnih institucija, jedinstvenom korištenju izvora informacija za sve institucije (registri, platforma interoperabilnosti) i tranziciju prema cloud računalstvu.

Obje će strane također surađivati u području sigurnosti podataka i zaštiti podataka informacijskih sustava.

Hrvatska i slovenska strana nastojat će pronaći rješenja za uključivanje u EU sustave i mreže.

Istraživanje i razvoj informacijskih i komunikacijskih tehnologija

Obje su strane naglasile važnost partnerstva u razmjeni iskustava i dobrih praksi u istraživanju i razvoju projekata informacijskih i komunikacijskih tehnologija koje financira Europska unija, uključujući zajedničko pojavljivanje u predavanja projekata i zajedničkom ulasku na tržišta trećih zemalja.

Hrvatska i slovenska strana također su razmijenile informacije o tarifama roaminga između dvije zemlje. Kako visoke tarife otežavaju poslovne operacije i komunikaciju između poslovnih ljudi i građana, slovenska je strana predložila Deklaraciju o smanjenju međunarodnih roaming tarifa između Republike Hrvatske i Republike Slovenije.

Obje strane vide prednost u uspostavi suradnje organiziranjem zajedničkih događanja za predstavnike javne uprave i industrije informacijskih i komunikacijskih tehnologija.

5.5 Normizacija

Hrvatska i slovenska strana raspravljale su o mogućnostima u području normizacije, posebice korištenja informatičkih alata u područjima tehničke normizacije:

- razmjena nacionalnih prijevoda normizacijskih dokumenata na hrvatski i slovenski jezik
- zajednička suradnja u osiguravanju izobrazbe o normizaciji i moguće zajedničko organiziranje seminara i radionica o normizaciji
- moguća suradnja na razini tehničkih odbora u specifičnim područjima ekspertize (nacionalni dodaci eurokodovima)
- SIST je predložio suradnju u razvoju sustava za cijelo područje nacionalne normizacije nacionalnog normirnog tijela (radni dokumenti za europsku i međunarodnu normizaciju TC/SC/WG), automatski sustav za skidanje dokumenta s CEN-a, CENELEC-a, ETSI-ja, ISO-a, i serveri Međunarodnog elektrotehničkog povjerenstva za unutarnji sustav Hrvatskog zavoda za norme (HZN). Kroz taj sustav HZN dobiva opciju upravljati pristupom svim dokumentima za sve stručnjake iz svoje baze podataka.
- SIST je predložio posjet nacionalnih tehničkih stručnjaka HZN-a kako bi se demonstrirao sustav modula i funkcionalnosti (automatizirani metapodaci i skidanje projektnih dokumenata te unos u unutarnji HZN sustav, modul eKomentara, eProdaja, ePortal).

5.6 Mala i srednja poduzeća

Hrvatska je strana prezentirala ciljeve sukladno Radnom programu Vlade 2011.-2015. u segmentu koji se odnosi na mala i srednja poduzeća i obrte, novo uspostavljeno

Ministarstvo poduzetništva i obrta, provedene dopune zakonodavstvu s ciljem usklađivanja pravnog okvira s *acquisom* EU-a (definicija mikro, malih i srednjih poduzetnika), izmjene nadležnosti Hrvatske agencije za malo gospodarstvo i poduzetnički i obrtnički promotivni plan za 2012. – „Poduzetnički impuls“.

Hrvatska je iskazala svoj interes za intenziviranje suradnje u području malih i srednjih poduzeća i posebice vezano za prekogranično osiguranje usluga, jer su obrtnici obje zemlje iskazali značajan interes za takav vid poslovne suradnje. Hrvatska strana posebno je zainteresirana za razmjenu iskustava i prijenos pozitivnog europskog i slovenskog iskustva u području inovacije, novih tehnologija i intelektualnog vlasništva s obzirom na ulogu nacionalnih financijskih institucija u razvoju inovativnosti i novih tehnologija, poticajnih programa, njihove učinkovitosti i utjecaja na poduzetništvo i obrt, kao i provedbu Europske strategije 2020. u području novih tehnologija, inovacija i intelektualnog vlasništva. Nadalje, Hrvatska je zainteresirana za odgovarajuće oblike financiranja malih i srednjih poduzeća u Sloveniji od strane slovenske države (pod de minimis pomoći), kao i potencijalne specifične značajke primijenjene u Sloveniji.

Slovenija i Hrvatska dogovorile su se oko buduće suradnje između nadležnih institucija.

5.7 Unutarnje tržište

Hrvatska je prvenstveno zainteresirana za jačanje suradnje i razmjenu iskustava između Republike Hrvatske i Republike Slovenije u područjima slobodnog kretanja roba i sigurnosti hrane. Nadalje, hrvatska strana bi željela istražiti mogućnosti za suradnju i razmjenu iskustava u području notifikacije u vezi normi, tehničke regulative i usluga informatičkog društva sukladno Direktivi 98/34/EC i 98/48/EC Europskog parlamenta i Vijeća. Daljnja područja interesa za hrvatsku stranu uključuju suradnju i razmjenu iskustava u uspostavi kontakt točki zaduženih za provedbu Uredbe 764/2008 Europskog parlament i Vijeća od 9. svibnja 2008. kojom se određuju procedure vezane za provedbu određenih nacionalnih tehničkih pravila proizvoda koji se legalno prodaju u drugoj zemlji članici te ukidanje Odluke br. 3052/95/EC. Odjel za koordinaciju unutarnjeg tržišta unutar Ministarstva gospodarstva bit će glavna kontakt točka odgovorna za provedbu Uredbe 764/2008 Europskog parlament i vijeća od 9. svibnja 2008. Hrvatska je također zainteresirana za suradnju i razmjenu iskustava u osnivanju nacionalnog SOLVIT centra.

Strane su zaključile sporazum da dijele kontakte osoba zaduženih za navedenu suradnju i razmjenu iskustava. Ta će suradnja uključivati zajedničke posjete predstavnika relevantnih institucija. Dogovoreno je da će slovenska strana pozvati hrvatske kolege na sva obrazovna događanja relevantna za ovaj predmet.

Hrvatska je strana također zainteresirana za izobrazbu u notifikacijskim procedurama – kako notifikacijske vlasti notificiraju tijela za ocjenu sukladnosti EZ i EU zemalja članica, praćenje tijela za ocjenu sukladnosti, suradnja s tijelima za akreditaciju u skladu s Uredbom (EZ) br. 765/2008 te načine razmjene iskustava između tijela za ocjenu sukladnosti i ministarstava na razini EU-a. Takva izobrazba trebala bi također uključivati procedure za tijela za ocjenu sukladnosti kako bi popunili i predali prijavu za notifikaciju notifikacijskim vlastima, kao i ostala praktična znanja u tom području.

Sastavljeno u Ljubljani 15. svibnja 2012. u dva izvornika na engleskom jeziku.

Za Republiku Hrvatsku

Za Republiku Sloveniju

Članovi hrvatskog izaslanstva

- **Tatjana Tomić**, voditeljica hrvatskog izaslanstva, ovlaštena za obavljanje poslova zamjenice predstojnika, Državni ured za trgovinsku politiku
- 1. **Blanka Belošević**, načelnica Sektora za međunarodnu suradnju, Ministarstvo turizma
- 2. **Katarina Čop Bajde**, načelnica Sektora, Ministarstvo Mora, transporta i infrastrukture
- 3. **Renata Dračić**, voditeljica Samostalne službe za bilateralne gospodarske odnose, Državni ured za trgovinsku politiku
- 4. **Emilija Vučinić-Margeta**, voditeljica Službe za gospodarsku bilateralnu suradnju s članicama EU i EFTA-e, Uprava za bilateralne odnose s EU, Ministarstvo vanjskih i europskih poslova
- 5. **Lidija Mrkoci**, voditeljica Odjela za međunarodne odnose, Uprava za ruralni razvoj, EU i međunarodnu suradnju, Ministarstvo poljoprivrede
- 6. **Nataša Mihajlović**, načelnica Odjela za energetske politiku, strategiju i projekte, Uprava za energetiku, Ministarstvo gospodarstva
- 7. **Gordana Ruklić**, načelnica Odjela za opću politiku okoliša i međunarodne odnose, Odjel za opću politiku okoliša i međunarodne odnose, Ministarstvo zaštite okoliša i prirode
- 8. **Marin Žužul**, ministar-savjetnik, Veleposlanstvo Republike Hrvatske u Republici Sloveniji
- 9. **Nikola Bunjevac**, trgovinski attaché, Veleposlanstvo Republike Hrvatske u Republici Sloveniji
- 10. **Tatjana Martinović Vučetić**, voditeljica Odjela za gospodarsku bilateralu, Državni ured za trgovinsku politiku
- 11. **Vlatka Valc Galešić**, voditeljica Odjela, Ministarstvo regionalnog razvoja i fondova Europske unije
- 12. **Mirela Zečević**, voditeljica Odjela, Odjel za koordinaciju unutarnjeg tržišta, Ministarstvo gospodarstva
- 13. **Božena Gajica Uzelac**, voditeljica Odjela za promociju izvoza, Uprava za međunarodnu suradnju, ulaganja i razvoj, Ministarstvo poduzetništva i obrta
- 14. **Mirko Vuković**, voditelj Odjela za informatiku, Odjel za informatiku, Hrvatski zavod za norme
- 15. **Leda Lepri**, voditeljica Odjela za modernizaciju i informatizaciju državne uprave, Uprava za e-Hrvatsku, Ministarstvo uprave
- 16. **Ljiljana Bosak**, viša stručna savjetnica, Uprava za cestovni i željeznički promet, Ministarstvo mora, transporta i infrastrukture
- 17. **Tomislav Pokaz**, viši stručni savjetnik, Uprava za konkurentnost i ulaganja, Ministarstvo gospodarstva

18. **Danijela Pečevski**, viša stručna suradnica, Odjel za međunarodne odnose,
Hrvatska gospodarska komora
19. **Igor Škevin**, tajnik Udruženja za informacijske tehnologije, Centar za informatiku
i statistiku, Hrvatska gospodarska komora

Članovi slovenskog izaslanstva

- **dr Stanislav Raščan**, veleposlanik, zamjenik generalnog direktora, Uprava za gospodarsku diplomaciju, Ministarstvo vanjskih poslova, supredsjedatelj Mješovite komisije i voditelj izaslanstva
- 1. **Marjan Hribar**, MA, zamjenik generalnog direktora, Uprava za turizam i internacionalizaciju, Ministarstvo gospodarskog razvoja i tehnologije
- 2. **Julijan Fortunat**, zamjenik generalnog direktora, Uprava za energetiku, Ministarstvo infrastrukture i prostornog planiranja
- 3. **Iztok Grmek**, MA, opunomoćeni ministar, Uprava za gospodarsku diplomaciju, Ministarstvo vanjskih poslova
- 4. **Alma Židanek**, ministar-savjetnik, Uprava za gospodarsku diplomaciju, Ministarstvo vanjskih poslova, tajnica Mješovite komisije
- 5. **Bojan Škoda**, MA, opunomoćeni ministar, gospodarski savjetnik, Veleposlanstvo Republike Slovenije u Zagrebu, Ministarstvo vanjskih poslova
- 6. **Katarina Gradič**, ministar-savjetnik, Odjel za susjedne zemlje, Ministarstvo vanjskih poslova
- 7. **Maja Šegota**, viša savjetnica, Uprava za gospodarsku diplomaciju, Ministarstvo vanjskih poslova
- 8. **Andreja Košenina**, savjetnica, Uprava za gospodarsku diplomaciju, Ministarstvo vanjskih poslova
- 9. **Janko Burgar**, tajnik, Uprava za poduzetništvo i konkurentnost, Ministarstvo gospodarskog razvoja i tehnologije
- 10. **Irena Možek Grgurević**, MA, tajnica, Uprava za unutarnje tržište, Ministarstvo gospodarskog razvoja i tehnologije
- 11. **Jasna Radić**, tajnica, Uprava za turizam i internacionalizaciju, Ministarstvo gospodarskog razvoja i tehnologije
- 12. **Cveto Kosec**, tajnik, Uprava za energetiku, Ministarstvo infrastrukture i prostornog planiranja
- 13. **Dr Alenka Žužek Nemeč**, tajnica, Uprava za informatiku i e-usluge, Ministarstvo pravosuđa i javne uprave
- 14. **Alenka Tepina**, tajnica, Uprava za informacijsko društvo, Ministarstvo obrazovanja, znanosti, kulture i sporta
- 15. **Jože Unk**, tajnik, Uprava za informacijsko društvo, Ministarstvo obrazovanja, znanosti, kulture i sporta
- 16. **Klaudija Koražija**, podtajnica, Služba međunarodne suradnje, Ministarstvo pravosuđa i javne uprave
- 17. **Mojca Kuhar**, viši savjetnik I, Služba za međunarodne odnose, Ministarstvo infrastrukture i prostornog planiranja
- 18. **Dr Mitja Bricelj**, direktor, Institute za vode Republike Slovenije
- 19. **Dr Aleš Bizjak**, Institute za vode Republike Slovenije
- 20. **Momčilo Kovač**, direktor, Slovenski institut za normizaciju

21. **Martin Gosenca**, viši savjetnik, Služba za industriju procesuiranja hrane i međunarodnu međuinstitucionalnu suradnju, Ministarstvo poljoprivrede i okoliša
22. **Alenka Poljanšek**, viša savjetnica, Služba za industriju procesuiranja hrane i međunarodnu međuinstitucionalnu suradnju, Ministarstvo poljoprivrede i okoliša
23. **Nataša Anderlič**, viša savjetnica, Služba za međunarodne odnose i europske poslove (okoliš), Ministarstvo poljoprivrede i okoliša
24. **Vesna Kolar Planinšič**, tajnica, Ministarstvo poljoprivrede i okoliša
25. **Karmen Novarlič**, voditeljica promocije prodaje, Slovenska turistička zajednica
26. **Dušan Zupančič**, direktor, Udruga informatike i telekomunikacija, Gospodarska i industrijska komora Slovenije
27. **Igor Zorko**, Udruga informatike i telekomunikacija, Gospodarska i industrijska komora Slovenije
28. **Zoran Stamatovski**, sektorski tajnik, Javna agencija Republike Slovenije za poduzetništvo i stana ulaganja - JAPTI

+ **Marta Biber**, prevoditelj